



Eva De Clercq – Heleen De Jonckheere – Simon Winant (Eds.)

Literary Transcreation as a Jain Practice

Eva De Clercq – Heleen De Jonckheere –
Simon Winant (Eds.)

Literary Transcreation
as a Jain Practice

BEITRÄGE ZUR
KULTURWISSENSCHAFTLICHEN
SÜD- UND OSTASIENFORSCHUNG

herausgegeben von | edited by

Eva De Clercq, Bart Dessen, Franziska Ehmcke,
Ann Heirman, Andreas Niehaus

Band | Volume 13

ERGON VERLAG

Eva De Clercq – Heleen De Jonckheere –
Simon Winant (Eds.)

Literary Transcreation
as a Jain Practice

ERGON VERLAG

Cover picture:

Top row: Folio from *Jasaharacariu* by Raidhū depicting Yaśodhara and sacrificial animals in front of the Goddess; Folio of *Abhidhāna-cintāmaṇi* by Hemacandra with the commentary by Śrīvallabha, the *Nāmasāroddhāra*.

Bottom row: Folio of a manuscript; Folio of *Kalpasūtra* manuscript depicting King Siddhārta at the court.

Centred: Wooden cover of *Navagrahakundalākṣaṇa* manuscript.

For image sources, see p. 277.

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.d-nb.de>

1st Edition 2025

© The Authors

Published by

Ergon – within Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG
Waldseestraße 3–5 | 76530 Baden-Baden
www.ergon-verlag.de

Production of the printed version:
Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG
Waldseestraße 3–5 | 76530 Baden-Baden

Cover design: Jan von Hugo

ISBN (Print): 978-3-98740-159-6

ISBN (ePDF): 978-3-98740-160-2

ISSN: 2195-0962

DOI: <https://doi.org/10.5771/9783987401602>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution – Non Commercial – No Derivations 4.0 International License.

Acknowledgements

This volume developed out of a conference, *Literary Transcreation as a Jain Practice*, originally scheduled for May 2020, but due to the global COVID pandemic, it was postponed to September 2022. The idea for the conference arose from the shared research interests of the conference organisers and this volume's editors whose work on Jain narrative literature prompted them to ask what conclusions may be drawn from the many creative engagements by Jains with existing literary objects, and how these may contribute to the field of South Asian Studies. The Jains as a literary community have remained noticeably absent from this field, and the large corpus of Jain texts in manuscript libraries – many of which remain unexamined – suggests that the Jains' influential role should be reckoned with in the literary world of South Asia. The organisers and editors want to thank the conference participants, our colleagues in Jain Studies, for their patience with the pandemic and for pushing forward the field.

We also wish to thank the sponsors of the event and the volume, the donors from the global Jain community, the Flemish Fund for Scientific Research (FWO-Vlaanderen), the Committee for Scientific Research and the Department of Languages and Cultures at Ghent University.

We also extend our gratitude to the anonymous reviewers who diligently went through all the chapters of this book.

Table of Content

Heleen De Jonckheere

Introduction: Jain Transcreations and the Creativity of Similarity ... 9

Mary and John Brockington

All Things to all Men — and Women: Rāma transcreated 25

Eva De Clercq

“Life of Padma” Times Three: Telling the same Story in Prakrit,
Sanskrit, and Apabhramsha 51

Gregory M. Clines

Heroism or Detachment: Reading Hastimalla’s
Añjanāpavanañjaya 77

Basile Leclère

Kumārapāla’s Wedding with Fair-Compassion: An Allegorical Story
retold from Drama to Narratives 95

Simon Winant

The Auspicious Dreams of Kuntī and Mādrī in Devaprabhasūri’s
Pāṇḍavacarita: Turning the Pāṇḍavas into Quasi-*Mahāpuruṣas*? 119

Neha Tiwari

A City of Two Tales: Structure of Causality in Jain and Hindu
Accounts of the Destruction of Dvārakā and the Death of Kṛṣṇa 143

Shubha Shanthamurthy

A Case Study in Jaina Transcreation: *Jalakrīḍā* in the *Nēmi*
Narratives 175

Anna Aurelia Esposito

The Story of King Yaśōdhara – Processes of Transformation 209

Anil Mundra

Repudiation, Reinvention, and Reconciliation: Ātmārām and
Haribhadrasūri's other Readers on other Gods 227

John E. Cort

Translation as Commentary and Commentary as Translation in
Jain Literary Practice 245

Cover Image References 277